

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ВИЗАНТИЙСКОЙ И НОВОГРЕЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
АССОЦИАЦИЯ НΕΟΕΛΛΗΝΙΣΤΩΝ ΡΟСCΙΑΙ

ΚΡΑΤΙΚΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΛΟΜΟΝΟΣΟΦ ΤΗΣ ΜΟCΧΑC
ΦΙΛΟΛΟΓΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
ΤΜΗΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΝΗΣ ΚΑΙ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑC
ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΗΣ ΡΩCΙΑC

**Международная научная конференция
«Россия и Греция:
языковые и культурные связи»**

**Διεθνές Επιστημονικό Συνέδριο
«Ρωσία και Ελλάδα:
γλωσσικές και πολιτιστικές σχέσεις»**

2-5 декабря 2020 года
2-5 Δεκεμβρίου 2020

**Программа конференции
Πρόγραμμα Συνεδρίου**

Организационный комитет

А. А. Липгарт (председатель), М. В. Бибииков (заместитель председателя),
К. А. Климова (ответственный секретарь), Ю. Б. Мантова, И. В. Тресорукова,
Е. Ю. Бобрышева, Е. В. Тупикина, В. А. Давыдов, А. А. Варламов

Научный комитет

Д. Е. Афиногенов, МГУ имени М. В. Ломоносова (Москва)
М. В. Бибииков, МГУ имени М. В. Ломоносова (Москва)
Э. Варвунис, Университет имени Демокрита (Комотини)
З. Гавриилиду, Университет имени Демокрита (Комотини)
А. Ю. Гришин, Московский государственный лингвистический университет
(Москва)
К. А. Климова, МГУ имени М. В. Ломоносова (Москва)
Ю. Б. Мантова, МГУ имени М. В. Ломоносова (Москва)
Н. Маврелос, Университет имени Демокрита (Комотини)
Н. Матиудакис, Университет Гранады (Испания)
Е. А. Сартори, Афинский национальный университет (Афины)
А. А. Торопова, МГИМО (У) МИД России (Москва)
И. В. Тресорукова, МГУ имени М. В. Ломоносова (Москва)
Д. А. Черноглазов, СПбГУ (Санкт-Петербург)

Οργανωτική Επιτροπή

A. Lipgart (πρόεδρος), Μ. Bibikov (αντιπρόεδρος),
K. Klimova (γραμματέας), Yu. Mantova, I. Tresorukova,
E. Bobrysheva, E. Tupikina, V. Davydov, A. Varlamov

Επιστημονική Επιτροπή

Dmitry Afinogenov, Κρατικό Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ της Μόσχας
Εμμανουήλ Βαρβούνης, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
Mikhail Bibikov, Κρατικό Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ της Μόσχας
Dmitry Chernoglazov, Κρατικό Πανεπιστήμιο της Αγίας Πετρούπολης
Ζωή Γαβριηλίδου, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
Aleksy Grishin, Κρατικό Γλωσσολογικό Πανεπιστήμιο της Μόσχας
Ksenia Klimova, Κρατικό Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ της Μόσχας
Yulia Mantova, Κρατικό Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ της Μόσχας
Νικόλαος Μαυρέλος, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
Νικόλαος Μαθιουδάκης, Πανεπιστήμιο της Γρανάδας
Elena Sartori, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
Anna Toropova, Πανεπιστήμιο Διεθνών Σχέσεων, Μόσχα
Irina Tresorukova, Κρατικό Πανεπιστήμιο Λομονόσοφ της Μόσχας

2 декабря, среда
2 Δεκεμβρίου, Τετάρτη

<https://us02web.zoom.us/j/89828531396?pwd=NHVCTXlwK2pBTkprRaDhtNXpMSOFzdz09>

- 10:00 – 11:00** **ΤΟΡΖΕΣΤΒΕΝΝΟ ΕΚΚΡΥΤΙΕ ΚΟΝΦΕΡΕΝΚΙΙ**
ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΝΑΡΞΗ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ
- 11:00 – 12:30** **ΠΛΕΝΑΡΗΟ ΕΑΣΕΔΑΝΙΕ**
ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ ΟΛΟΜΕΛΕΙΑΣ
Πρεδседатель: Αφινογενов Дмитрий Евгеньевич
Πρόεδρος: Afinogenov Dmitry
Μοδερатор: Τресорукова Ирина Витальевна
Συντονιστής: Tresorukova Irina
- 11:00 – 11:30** **Σιδорова Μαρινα Юрьевна,**
Λипгарт Андрей Александрович
Odyssey and Telemachus in Brodsky's poetry
- 11:30 – 12:00** **Бибиков Михаил Вадимович**
Ποτестарная терминология Руси в поздневизантийских актах
- 12:00 – 12:30** **Τεπεрик Тамара Федоровна**
Ανακρεοντικά в русских переводах
- 12:30 – 13:00** **Περεрыв**
Διάλειμμα
- 13:00 – 14:20** **ΚΛΑΣΣΙΚΕΣΑ ΚΑ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ**
ΚΛΑΣΙΚΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ
Πρεδседатель: Τεπεрик Тамара Федоровна
Πρόεδρος: Terperik Tamara
Μοδερатор: Τресорукова Ирина Витальевна
Συντονιστής: Tresorukova Irina
- 13:00 – 13:20** **Αхунова Ольга Леонидовна**
«Μαρтышка, думают дети, красива, красива»: басенный образ в контексте эпиникия (Pi. Puth.2, 72)

- 13:20 – 13:40** **Забудская Яна Леонидовна**
«Жизнь есть сцена»: становление театральной терминологии и образности в древнегреческой литературе
- 13:40 – 14:00** **Φλώρα Μανακίδου**
Αρκαδία στον ρωσικό κόσμο; Κάποιες σκέψεις για το Βουκολικό είδος και την πραγματικότητα
- 14:00 – 14:20** **Μαρία Ζαφειρίου, Ντικράν Ματοσιάν**
"Από τη Χώρα των Εν στη Χώρα του Σήμερα": Μια σύγχρονη γλωσσική αναβίωση του πλατωνικού φιλοσοφικού μύθου

3 декабря, четверг
3 Δεκεμβρίου, Πέμπτη

<https://us02web.zoom.us/j/83189928446?pwd=Z3RmaDhtRTBaQWRENFNWaVdVWTdPUT09>

- 10:00 – 12:00** **ВИЗАНТИЙСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ**
ΒΥΖΑΝΤΙΝΗ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ
Председатель: Бибиков Михаил Вадимович
Πρόεδρος: Bibikov Mikhail
Модератор: Гришин Дмитрий Алексеевич
Συντονιστής: Grishin Dmitry
- 10:00 – 10:20** **Оборнева Зинаида Евгеньевна**
Αдаптация русских лексем в языке греческих документов РГАДА XVII в.
- 10:20 – 10:40** **Евдокимова Александра Алексеевна**
Κολλекция "Ο древних христианских надписях в Афинах" Антонина Капустина. Особенности и новые прочтения
- 10:40 – 11:00** **Гришин Дмитрий Алексеевич**
Особенности анализа старославянских агиографических текстов на примере Жития Николая Студита
- 11:00 – 11:20** **Ενбекова Αλεξάνδρα Юрьевна**
Περeвод, комментарий и вопрос датировки "Слова на чудеса архангела Михаила" Михаила Пселла

- 11:20 – 11:40** **Мантова Юлия Борисовна**
«Κασσία»: Византийский роман в современной русской литературе
- 11:40 – 12:00** **Samoilenko Tatiana**
Μετάφραση κειμένων του “ρωσικού Διγενή” στη Νέα Ελληνική γλώσσα: εμπειρία ερμηνευτικής ανάγνωσης του Μεσαιωνικού Ρωσικού έργου
- 12:00 – 13:00** **Перерыв**
Διάλειμμα
- 13:00 – 16:00** **РУССКО-ГРЕЧЕСКИЕ СВЯЗИ**
ΡΩΣΟΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ
Председатель / Модератор: Климова Ксения Анатольевна
Πρόεδρος / Συντονιστής: Klimova Ksenia
- 13:00 – 13:20** **Γιαλαμάς Δημήτρης**
Νεότερα στοιχεία για τη μελέτη και έκδοση του έργου των αδελφών Λειχούδη
- 13:20 – 13:40** **Tudor Dinu**
Ο Έλληνας ηγεμόνας προς Βλαχίας Γρηγόριος Γ΄ Γκίκας αντιμέτωπος με τα ρωσικά στρατεύματα (Βουκουρέστι, 1769)
- 13:40 – 14:00** **Άννα Αφεντουλίδου, Νικηφόρος Κοντομίχης-Αφεντουλίδης**
Αλεξάνδρα Κολλοντάι (1872-1952) και Αθηνά Γαϊτάνου-Γιαννιού (1880-1952): βίοι παράλληλοι. Οι βιογραφίες γυναικών της Ίριδος Αυδή-Καλκάνη
- 14:00 – 14:20** **Ιωάννης Σαραντάκης**
Η μουσική προσφορά των καλλιτεχνών της Ρώσικης Επικράτειας στην Ελλάδα
- 14:20 – 14:40** **Ευθυμία Καραπούλη**
Το ΚΜΣΤ και ο ρόλος του στην οικοδόμηση ελληνορωσικού διαπολιτισμικού διαλόγου
- 14:40 – 15:00** **Βασιλική Τσάιτα-Τσιλιμένη**
Σταμάτης Πολενάκης – Αρσένι Ταρκόφσκι: ένας διαχρονικός διάλογος πάνω στο πώς η ιστορία συνομιλεί με τη ζωή

- 15:00 – 15:20** **Комаровская Наталья Владимировна**
Ренториентированное поведение и клиентелизм как характерные черты политического рынка Греции
- 15:20 – 15:40** **Теодора Янници**
Греки в истории России в новое время: богословы, просветители, греки на военной и дипломатической службе России, общественно-политические деятели, предприниматели
- 15:40 – 16:00** **Торопова Анна Андреевна**
Common aspects and differences in the models of social development in Russia and Greece

4 декабря, пятница
4 Δεκεμβρίου, Παρασκευή

<https://us02web.zoom.us/j/81108260767?pwd=eExnbnY5MzZmNEEx5ZCsydWFiQkpGQT09>

- 10:00 – 12:00** **НОВОГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК**
ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ
Председатель / Модератор: Тресорукова Ирина Витальевна
Πρόεδρος / Συντονιστής: Tresorukova Irina
- 10:00 – 10:20** **Соловьева Алёна Андреевна**
Перспективы применения коммуникативно-функционального подхода к изучению синтаксиса новогреческого языка
- 10:20 – 10:40** **Онуфриева Елизавета Сергеевна**
Образование фразеологизмов-конструкций на основе прецедентных высказываний (на примере новогреческой конструкции Θα Ρ, αλλά θα (εί)ναι σα(ν) (να) (μην) Ρ/Ρ')
- 10:40 – 11:00** **Боброва Ольга Борисовна**
Семантические категории зооморфных языковых метафор в новогреческом языке
- 11:00 – 11:20** **Мирошниченко Луиза Николаевна**
Этнокультурные характеристики концепта «внешность человека»

- 11:20 – 11:40** **Тресорукова Ирина Витальевна, Сартори Елена Александровна**
Типы «ложных друзей переводчика» на материале русского и греческого языков: к постановке проблемы
- 11:40 – 12:00** **Гришин Алексей Юльевич**
Учебник «Теория и практика перевода» на материале греческого языка: особенности и структура пособия
- 12:00 – 14:40** **ΕΘΝΟΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ**
ΕΘΝΟΛΙΝΓΒΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΦΟΛΚΛΟΡ
Πρόεδρος: Чеха Оксана Владимировна
Πρόεδρος: Tchoekha Oksana
Μoderator: Климова Ксения Анатольевна
Συντονιστής: Klimova Ksenia
- 12:00 – 12:20** **Климова Ксения Анатольевна**
Πита, гирос и сувлаки: что делает ресторан греческим?
Εθνοлингвιστικό исследование греческих ресторанов
Μοσκβης
- 12:20 – 12:40** **Γιώργος Κούζας**
Ρωσικά εστιατόρια στην Αθήνα: αισθήσεις, μνήμη και
συναισθήματα. Μια διαφορετική προσέγγιση της καταναλωτικής
συμπεριφοράς στον σύγχρονο αστικό χώρο
- 12:40 – 13:00** **Сиднева Светлана Александровна**
Проблема эндоэтнонима и языкового континуитета в
идентичности греков Ставропольского края и греков
Καλαбρίας
- 13:00 – 13:20** **Чёха Оксана Владимировна**
Αпельсины в греческой святочной обрядности
- 13:20 – 13:40** **Яхонтова Яна Борисовна**
Τερμινολογία масленичного карнавала Греции на балканском
φоне
- 13:40 – 14:00** **Irina Tresorukova, Θανάσης Κουτσογιάννης**
«Τα Καραγκιόζικα» του Βασίλη Ρώτα. Καραγκιόζης σατιρικός και
ιδεολογικά στρατευμένος

14:00 – 14:20 **Στέλιος Μουζάκης**
Ο αφορισμός, η απόδοσή του και οι βρικόλακες σε ανέκδοτους Νομοκανόνες, μεσαιωνικά κείμενα και λειτουργίες

14:20 – 14:40 **Σταράτης Ζωχιός**
Οι μαγικές επενέργειες του απόκρυφου «Ονείρου της Παναγίας»: εκδοχές μιας historiola στη ρωσική και ελληνική λαϊκή παράδοση

5 декабря, суббота
5 Δεκεμβρίου, Σάββατο

<https://us02web.zoom.us/j/86970786511?pwd=aDVMakFLekFobkJMSy9FSGdnSWRwZz09>

10:00 – 13:00 **НОВОГРЕЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ПЕРЕВОДЫ И
ВЗАИМОВЛИЯНИЕ ГРЕЧЕСКОЙ И РУССКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ**

ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΚΑΙ
ΑΛΛΗΛΟΕΠΙΔΡΑΣΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΡΩΣΙΚΗΣ
ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ

Председатель: Μαθιουδάκης Νίκος

Πρόεδρος: Mathioudakis Nikos

Модератор: Онуфриева Елизавета Сергеевна

Συντονιστής: Onufrieva Elizaveta

10:00 – 10:20 **Яламас Дмитрий Афанасьевич,
Климова Ксения Анатольевна**
Современные переводы новогреческой литературы в России

10:20 – 10:40 **Νίκος Μαθιουδάκης, Ντιάνα Καλαϊτζίδη**
Η ρωσική ποίηση στην ελληνική εκδοτική σκηνή: από τον 19^ο
αιώνα μέχρι και σήμερα

10:40 – 11:00 **Харламов Ипполит Николаевич**
Αχιλώνις, μαρή: русские говоры как дополнительный
инструмент сохранения стилистической симметрии в
переводе

- 11:00 – 11:20** **Χρήστος Χαρακόπουλος, Τασούλα Τσιλιμένη**
Ρώσοι συγγραφείς στα εγχειρίδια Λογοτεχνίας Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης στην Ελλάδα
- 11:20 – 11:40** **Θωμάς Καραγκιοζόπουλος**
Η ταξιδιωτική εμπειρία της Ρωσίας στο έργο του Νίκου Καζαντζάκη
- 11:40 – 12:00** **Κατερίνα Σχοινά, Μαρία Ζωγραφάκη**
Ο «Ελληνικός» Δανιήλ Χαρμς
- 12:00 – 12:20** **Διονύσιος Μαρούλης**
Η απόδοση της ιδιολέκτου του Φ. Ντοστογιέφσκι στις ελληνικές μεταφράσεις
- 12:20 – 12:40** **Αικατερίνη Μαρία Λάκκα**
«Η αλήθεια είναι πράξη»; Η φιγούρα του Πόντιου Πιλάτου στο έργο του Γιώργου Θεοτοκά και του Μιχαήλ Μπουλγκάκοφ
- 12:40 – 13:00** **Άννα-Μαρίνα Κατσιγιάννη**
Διακαλλιτεχνική αφήγηση και ανακατασκευή της παράδοσης στο Ες Ες Ες Ερ Ρωσσία του Ανδρέα Εμπειρίκου
- 13:00** **ЗАКРЫТИЕ ΚΟΝΦΕΡΕΝЦИИ**
ΛΗΞΗ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ